

CANTON DU JURA – Eric Matthey

Prendre un enfant par la main (1977)

Yves Duteil

Traduction en patois jurassien

Pâre ĩn afaint poi lai main

Po l'emmoïnaie voi demain
Po lu béyie lai confaince en son pàs
Pâre ĩn afaint po ĩn roi

Pâre ĩn afaint dains ses bras

Èt pe po le permie còp
Soitchie ses laigres en étòffaint de djoûe
Pâre ĩn afaint dains ses bras

Pâre ĩn afaint poi le tiûre

Po solaidgie ses malhéyes
Tot balement sains djâsaie, sains purtè
Pâre ĩn afaint poi le tiûre

Pâre ĩn afaint dains ses bras

Mains po lai permie fois
Voichaie des laigres en étòffaint sai djoûe
Pâre ĩn afaint contre soi

Pâre ĩn afaint poi lai main

Èt lu tchaintaie des r'dyïndiats
Qu'é s'endreumeuche en lai meûcie di
s'raye
Pâre ĩn afaint poi l'aimoué

Pâre ĩn afaint c'ment qu'é vïnt

Èt consòlaie ses tchaingrïns
Vivre sai vétçhaince des annèes, pe
sobtain
Pâre ĩn afaint poi lai main

En ravoétaint tot â bout di tchemin

Pâre ĩn afaint po le sïn.

Prendre un enfant par la main

Pour l'emmenner vers demain
Pour lui donner la confiance en son pas
Prendre un enfant pour un roi

Prendre un enfant dans ses bras

Et pour la première fois
Sécher ses larmes en étouffant de joie
Prendre un enfant dans ses bras

Prendre un enfant par le cœur

Pour soulager ses malheurs
Tout doucement, sans parler, sans pudeur
Prendre un enfant sur son cœur

Prendre un enfant dans ses bras

Mais pour la première fois
Verser des larmes en étouffant sa joie
Prendre un enfant contre soi

Prendre un enfant par la main

Et lui chanter des refrains
Pour qu'il s'endorme à la tombée du jour
Prendre un enfant par l'amour

Prendre un enfant comme il vient

Et consoler ses chagrins
Vivre sa vie des années, puis soudain
Prendre un enfant par la main

En regardant tout au bout du chemin

Prendre un enfant pour le sien



Pâre în afaint poi lai main

Les Foulets, l' 5 d'octôbre 2022